

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1929-1930	N° 169		Zittingsjaar 1929-1930
	SÉANCE du 18 Mars 1930	VERGADERING van 18 Maart 1930	

PROJET DE LOI

approuvant l'Accord conclu à Tientsin, le 31 août 1929, entre la Belgique et la Chine pour la rétrocession de la Concession belge de Tientsin et l'Arrangement intervenu, le 1^{er} février 1930, entre le Gouvernement belge et la « Société Immobilière de Tientsin ».

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

En 1902, après la révolte des Boxers, le Gouvernement chinois, indépendamment de l'indemnité financière qu'il s'engagea à payer comme compensation des dommages éprouvés par des Belges au cours des événements de 1900, accorda à la Belgique, la « souveraineté relative » ⁽¹⁾ sur une parcelle de territoire d'environ 46 hectares, située sur la rive gauche du fleuve Pei-Ho, en aval de la ville chinoise de Tientsin, à côté de la concession russe et en face de la concession allemande.

Ce territoire constitua la concession belge de Tientsin. Sa cession par le Gouvernement chinois au Gouvernement belge affecta — comme c'était le cas pour les autres concessions — la forme d'une location à perpétuité ⁽²⁾. Les terrains et les maisons situés sur la concession durent être achetés par des Belges ⁽³⁾.

Dès l'acquisition de la concession, le Gouvernement belge fit une distinction très nette entre l'exercice de la souveraineté et la propriété des terrains. Il estimait, en effet, qu'il pourrait y avoir des inconvénients à ce qu'« il possédât un territoire en pays étranger », car il ne désirait pas courir les risques financiers d'une entreprise immobilière lointaine. C'est ainsi qu'il décida que l'initiative privée, en l'occurrence la

⁽¹⁾ Nous disons « souveraineté relative » parce que la Chine abandonnait sur le territoire des « concessions » ou « settlements » aux puissances bénéficiaires de concessions la jouissance des « attributs de la souveraineté » tout en conservant, en théorie, cette souveraineté elle-même; certains auteurs disent une « sorte de domaine éminent ».

⁽²⁾ Convention du 6 février 1902, conclue entre le Gouvernement belge et le Gouvernement chinois.

⁽³⁾ Convention du 6 février 1902, conclue entre le Gouvernement belge et le Gouvernement chinois.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Akkoord gesloten te Tientsin op 31 Augustus 1929 tusschen België en China voor den wederafstand der Belgische concessie van Tientsin en van de Schikking gesloten op 1 Februari 1930 tusschen de Belgische Regeering en de « Société Immobilière de Tientsin ».

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

In 1902, na den opstand der Boxers, verleende de Chineesche Regeering, onaan gezien van de financiële vergoeding welke zij zich verbond te betalen als schadeloosstelling voor de schade door Belgen geleden tijdens de gebeurtenissen van 1900, aan België de « betrekkelijke soevereiniteit » ⁽¹⁾ over een strook grondgebied van ongeveer 46 hectaren gelegen aan den linkeroever van den Pei-Ho stroom beneden de Chineesche stad Tientsin, naast de Russische concessie en tegenover de Duitsche concessie.

Dit grondgebied maakte de Belgische concessie van Tientsin uit. De afstand er van door de Chineesche Regeering aan de Belgische Regeering nam — zooals dit het geval was voor de andere concessies — de vorm aan van een eeuwigdurende verhuur ⁽²⁾. De gronden en de huizen in de concessie gelegen moesten door Belgen gekocht worden ⁽³⁾.

Dadelijk na de verwerving der vergunning maakte de Belgische Regeering een zeer duidelijk onderscheid tusschen de uitoefening der soevereiniteit en den eigendom der gronden. Zij was immers van meening dat het bezwaren kon opleveren dat zij « een grondgebied in een vreemd land bezat », want zij wenschte geenszins het financieel risico te loopen van een ver afgelegen onderneming van onroerende goe-

⁽¹⁾ Wij zeggen « betrekkelijke soevereiniteit » omdat China op het grondgebied der « concessies » of « settlements » aan de Mogendheden genietters van vergunningen het genot van de « attributen der soevereiniteit » afstond, terwijl het in theorie, deze soevereiniteit zelf behield; zekere schrijvers spreken van een soort van « domaine éminent ».

⁽²⁾ Overeenkomst van 6 Februari 1902 gesloten tusschen de Belgische en de Chineesche Regeeringen.

⁽³⁾ Overeenkomst van 6 Februari 1902 gesloten tusschen de Belgische en de Chineesche Regeeringen.

Société Anonyme « Comptoirs en Chine », qui fit l'acquisition des terrains de la concession, devait assumer le développement du settlement ⁽¹⁾. L'administration locale du territoire resta aux mains du Gouvernement belge, représenté par le Consul Général de Belgique assisté d'un Conseil municipal composé de notables belges résidant à Tientsin.

Les « Comptoirs en Chine », tout d'abord faute de capitaux suffisants, ensuite parce qu'ils étaient entrés en liquidation, ne furent pas en mesure de mettre en valeur notre « settlement ». C'est pourquoi il fut constitué à Bruxelles, le 17 septembre 1912, une société dénommée « Société anonyme de la Concession belge de Tientsin » ⁽²⁾. Le transfert des terrains de la concession à cette Société et sa situation vis-à-vis du Gouvernement belge ont été réglés par un arrangement conclu entre le Président du Conseil d'administration de la dite Société et le Ministre des Affaires étrangères, le 11 décembre 1912. Une loi promulguée par un arrêté royal du 2 septembre 1913 a approuvé la Convention sino-belge du 2 février 1902 et l'arrangement intervenu entre le Gouvernement et la « Société anonyme de la Concession belge de Tientsin », le 11 décembre 1912 ⁽³⁾.

Par suite de cas fortuits, la Société anonyme de la Concession belge de Tientsin a dû retarder l'exécution de son programme. Parmi ceux-ci citons la guerre de 1914-1918 d'abord, la guerre civile qui s'est déchaînée en Chine ensuite. D'autre part, à cause de son éloignement de la ville et de sa situation trop en aval sur la rive gauche du fleuve, notre « settlement » n'a pas répondu au but assigné aux concessions, c'est-à-dire servir de résidence à des Européens. Les terrains qui le composent sont des terrains industriels dont la mise en valeur ne pourra que suivre l'extension que prendra, dans un certain avenir, la ville et le port de Tientsin. Il est habité exclusivement par des Chinois formant un village de 1,500 à 2,000 habitants et où sont installées quelques distilleries indigènes d'alcool et des maraîchers.

⁽¹⁾ Contrat du 16 août 1902, signé par-devant M. Dauge, Vice-Consul gérant le Consulat Général de Belgique à Tientsin, entre le Délégué du Gouvernement chinois et le Directeur de la Société anonyme « Comptoirs en Chine ».

⁽²⁾ Les statuts de cette société ont été publiés aux annexes du *Moniteur belge* du 5 octobre 1912, acte n° 6312, pp. 71 et suivantes.

⁽³⁾ Cette loi et les documents officiels se rapportant à la Concession ont été publiés au *Moniteur belge* du 1^{er} octobre 1913.

deren. Zoo besloot zij dat het partikulier initiatief, in dit geval de Naamlooze Vennootschap « Comptoirs en Chine », die de terreinen der concessie aankocht, de ontwikkeling van het « settlement » op zich moest nemen ⁽¹⁾. Het plaatselijk bestuur van het grondgebied bleef in de handen der Belgische Regeering, vertegenwoordigd door den Consul-generaal van België bijgeslaan door een gemeenteraad samengesteld uit Belgische notabelen te Tientsin verblijvend.

De « Comptoirs en Chine » waren niet bij machte ons « settlement » productief te maken, vooreerst omdat hun de noodige kapitalen ontbraken, verder omdat zij begonnen waren te liquideeren. Daarom werd er op 17 September 1912, te Brussel, eene maatschappij gesticht genaamd « Société anonyme de la Concession belge de Tientsin » ⁽²⁾. De overdracht der gronden van de concessie aan deze maatschappij en haar toestand ten opzichte der Belgische Regeering werden geregeld door eene schikking getroffen tusschen den Voorzitter van den Beheerraad van gezegde maatschappij en den Minister van Buitenlandsche Zaken op 11 December 1912. Eene wet afgekondigd door een Koninklijk besluit van 2 September 1913, heeft de Chineesche-Belgische Overeenkomst van 2 Februari 1902, alsmede de schikking getroffen op 11 December 1912 tusschen de Regeering en de « Société anonyme de la Concession belge de Tientsin » goedgekeurd ⁽³⁾.

Ten gevolge van onvoorziene gebeurtenissen, is de « Société anonyme de la Concession belge de Tientsin » genoodzaakt geweest de uitvoering van haar programma te vertragen. Onder deze gebeurtenissen noemen wij vooreerst den oorlog van 1914-1918, verder den burgeroorlog die naderhand in China uitgebroken is. Anderzijds ter oorzaak van zijne afgelegenheid van de stad en van zijn te veel stroomafwaartsche ligging op den linkeroever van den stroom, heeft ons « settlement » niet beantwoord aan het aan de concessies gestelde doel, d. i. te dienen als verblijfplaats voor Europeanen. De gronden waaruit het samengesteld is, zijn nijverheidsgronden waarvan de exploitatie slechts de uitbreiding zal kunnen volgen welke de stad Tientsin en hare haven binnen zekeren tijd zullen nemen. Het « settlement » is uitsluitend bewoond door Chineezzen die een dorp vormen van 1,500 tot 2,000 inwoners, waar eenige inlandsche alcohol-stokerijen alsmede groentekweekerijen gevestigd zijn.

⁽¹⁾ Contract van 16 Augustus 1902 geteekend ten overstaan van den heer Dauge, Vice-Consul beheerder van het Consulaat-generaal van België te Tientsin, tusschen den afgevaardigde van de Chineesche Regeering en den Bestuurder van de Naamlooze Vennootschap « Comptoirs en Chine ».

⁽²⁾ De statuten dezer maatschappij werden gepubliceerd in de bijlagen van den *Moniteur belge* van 5 October 1912, akte n° 6213, bladz. 71 en volg.

⁽³⁾ Deze wet alsmede de officieele documenten die op de Concessie betrekking hebben werden gepubliceerd in den *Moniteur belge* van 1 October 1913.

Avant 1900, nous avions en Chine une position privilégiée, précisément parce que nous nous y présentions sans ambitions politiques et sans revendications territoriales. Depuis, nos entreprises rencontraient de la part des Chinois, qui nous taxaient d'impérialisme, des difficultés de nature à compromettre leur développement, car parmi les points que les Nationalistes ont inscrits à leur programme figure, en tout premier lieu, avec l'abolition de l'exterritorialité, le retour à la Chine des concessions étrangères dont l'existence leur semble être une atteinte humiliante à la souveraineté du pays. Ce sont là des raisons pour lesquelles, d'accord avec les dirigeants des principaux groupes belges en Chine, lors de l'ouverture de négociations pour la conclusion d'un nouveau traité d'amitié et de commerce, le Gouvernement du Roi a promis à la Chine de rétrocéder la concession belge de Tientsin. En rétrocédant cette concession, le Gouvernement belge a tenu à donner à la Chine un gage tangible de ses bons sentiments envers elle et à satisfaire ainsi une de ses légitimes aspirations nationales. Notons du reste que, dès 1927, les Chinois se sont emparés des concessions allemandes et autrichiennes et, en 1920 de la concession russe de Tientsin. Cet état de fait fut confirmé par les Traités de Versailles et de Saint-Germain pour les deux premières concessions; quant à la troisième, la Russie soviétique l'abandonna volontairement à la Chine par le Traité sino-russe de 1924.

Etant donné la situation actuelle de la Chine, le maintien de la concession belge ne pouvait être pour nous qu'une source de difficultés.

Lorsque, en 1926, le Gouvernement chinois dénonça le traité sino-belge de 1865, le Maréchal Chang So-Lin, Chef du Pouvoir exécutif à Pékin, voulut imposer aux Belges un régime très sévère et très périlleux pour nos entreprises et nos ressortissants en Chine. C'est en vue d'atténuer ce mal que, lors de l'ouverture des négociations pour la conclusion d'un nouveau traité de commerce, le 17 janvier 1927, la promesse fut faite par le Gouvernement belge de rétrocéder la concession de Tientsin.

Un traité préliminaire d'amitié et de commerce ayant été conclu, le 22 novembre 1928, avec le Gouvernement national de la République Chinoise, rien ne s'opposait plus à l'exécution des engagements pris en 1927. La Belgique fut donc amenée à négocier avec la Chine la rétrocession de la concession. Ces négociations se sont terminées par la signature de l'Accord du 31 août 1929. Cet Accord sauvegarde entièrement les droits des groupements belges intéressés.

Par l'article 1^{er} de cet Accord, le Gouvernement belge consent à remettre au Gouvernement chinois, le jour de la mise en vigueur dudit accord, l'administration de la Concession belge de Tientsin qui lui avait

Vóór 1900, hadden wij in China eene bevoorrechte positie, juist hierom dat wij er ons zonder politieke ambities en zonder territoriale eischen aanboden. Sedertdien ontmoetten onze ondernemingen vanwege de Chineezzen, die ons van imperialisme beschuldigden, moeilijkheden die van aard waren hunne ontwikkeling in gevaar te brengen, want, onder de punten die de Nationalisten op hun programma geschreven hebben, vinden wij in de allereerste plaats, naast de verzaking aan de exterritorialiteit, de teruggave aan China der vreemde concessies waarvan het bestaan hun toeschijnt als eene vernederende inbreuk op de soevereiniteit van het land. Dit zijn de redenen om dewelke de Regeering des Konings, in overeenstemming met de leiders der bijzonderste Belgische groepen in China, bij den aanvang van onderhandelingen voor het sluiten van een nieuw vriendschap- en handelsverdrag, aan China beloofd heeft de Belgische concessie van Tientsin weder af te staan. Door deze concessie aan China af te staan heeft de Belgische Regeering aan China een lastbaar pand harer vriendschappelijke gevoelens willen geven en aldus aan een der wettige aspiraties van dit land willen voldoen. Hier weze trouwens opgemerkt dat reeds in 1927 de Chineezzen zich van de Duitsche en Oostenrijksche concessies en, in 1920, van de Russische concessie van Tientsin meester gemaakt hebben. Deze feitelijke toestand werd door de Verdragen van Versailles en van Saint-Germain bekrachtigd voor de twee eerste concessies; wat de derde betreft, deze werd door het Chineesch-Russisch Verdrag van 1924 vrijwillig aan China afgestaan.

Gelet op den huidige toestand van China, kon het behoud der Belgische concessie niet anders zijn dan een bron van moeilijkheden.

Wanneer in 1926 de Chineesche Regeering het Chineesch-Belgisch Verdrag van 1865 opzegde, wilde Maarschalk Chang So-Lin, Hoofd der Uitvoerende Macht te Peking, aan de Belgen een regime opleggen dat zeer streng was en tevens zeer gevaarlijk voor onze ondernemingen en onze onderhoorigen in China. Ten einde dit nadeel te verminderen werd, bij den aanvang der onderhandelingen voor het sluiten van een nieuw handelsverdrag op 17 Januari 1927, door de Belgische Regeering de belofte gedaan de concessie van Tientsin terug af te staan.

Nadat er op 22 November 1928 een voorafgaand vriendschaps- en handelsverdrag met de Nationale Regeering der Chineesche Republiek gesloten was, verzette zich niets meer tegen de uitvoering der in 1927 genomen verbintenissen. België kwam er dus toe met China over den wederafstand der concessie te onderhandelen. Deze onderhandelingen leidden tot de ondertekening van het Akkoord van 31 Augustus 1929. Dit Akkoord vrijwaart ten volle de rechten van de belanghebbende Belgische groepeerings.

Door artikel 1 van dit Akkoord stemt de Belgische Regeering er in toe op den dag der inwerkingstelling van gezegd Akkoord het beheer der Belgische concessie Tientsin, die haar, in 1902, door de Chineesche

été donnée par le Gouvernement chinois en 1902. Par voie de conséquence (art. 2), le Conseil municipal provisoire de ladite concession cessera d'exister dès l'entrée en vigueur de l'Accord. La remise des archives de ce Conseil municipal au Gouvernement chinois constituera pleine décharge au Conseil municipal provisoire pour les actes de son administration.

L'article 3 stipule qu'à partir du moment de la mise en vigueur de l'accord, le territoire de l'ancienne concession belge sera soumis aux lois et règlements chinois et protégé par ceux-ci et que tous les impôts et taxes chinois y seront appliqués.

Conformément à l'article 4, tous les biens tant immobiliers que mobiliers constituant le domaine public de la Concession devront être remis au Gouvernement chinois, lors de l'entrée en vigueur de l'Accord.

En vertu de l'article 5 la dénomination et les statuts de la Société anonyme de la Concession belge de Tientsin doivent être modifiés en tenant compte du nouvel état de fait et les stipulations de l'article 6 lui seront applicables. En vertu de cet article tous les titres et certificats de propriété privée pour les terrains situés dans la Concession devront, dans un délai d'un mois à partir de la mise en vigueur de l'Accord, être remis à l'autorité chinoise compétente qui délivrera en échange des certificats de bail à perpétuité.

L'article 7 stipule que l'Accord sera ratifié le plus tôt possible et entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se notifieront que les ratifications ont été effectuées.

Cet accord, aux termes de l'article 8, a été rédigé en trois langues : en français, en chinois et en anglais; le texte anglais faisant foi en cas de divergence d'interprétation.

En vertu de lettres annexés à la Convention, il a été entendu entre les deux Gouvernements qu'en ce qui concerne la taxe foncière sur la propriété bâtie ou non bâtie perçue dans l'ancienne concession belge, le taux actuel de cette taxe y sera maintenu jusqu'au jour où le Gouvernement chinois aura promulgué la nouvelle loi générale de taxation foncière.

A l'Accord se trouvent également jointes trois déclarations. La première comporte pour la Société de Tramways et d'Eclairage de Tientsin, le maintien du droit d'exploitation de son réseau électrique sur le territoire de l'ancienne concession. La seconde est relative à une restitution de terrain à faire par la Société anonyme de la Concession belge au cas où il serait prouvé que celle-ci a prélevé et utilisé une parcelle de terrain appartenant à la Gilde chinoise dite de Fukien et de Canton. Enfin, la troisième déclaration établit que les dettes de la Municipalité de l'ancienne

Regeering toegekend was, terug aan de Chineesche Regeering over te dragen. Als gevolg daarvan (artikel 2), zal de voorloopige gemeenteraad van gezegde concessie ophouden te bestaan op den dag der inwerkingtreding van het Akkoord. De afgifte der archieven van dezen gemeenteraad aan de Chineesche Regeering zal voor den voorloopigen gemeenteraad gelden als volledige ontlasting voor de handelingen van zijn bestuur.

Artikel 3 bepaalt dat te beginnen van den dag der inwerkingstelling van het Akkoord, het grondgebied der vroegere Belgische concessie aan de Chineesche wetten en reglementen zal onderworpen zijn en onder dezer bescherming zal staan en dat al de Chineesche belastingen en taxen er toegepast zullen worden.

Overeenkomstig artikel 4, zullen al de goederen zoowel onroerende als roerende die het openbaar domein der concessie uitmaken, aan de Chineesche Regeering afgegeven moeten worden bij de inwerkingtreding van het Akkoord.

Krachtens artikel 5 moeten de benaming en de statuten der « Société anonyme de la Concession belge de Tientsin » gewijzigd worden, met inachtneming van den nieuwen feitelijken toestand en de bepalingen van artikel 6 zullen er toepasselijk op zijn. Krachtens dit artikel, zullen al de titels en bewijzen van privaten eigendom voor de in de concessie gelegen gronden, binnen een termijn van één maand te rekenen van de inwerkingstelling van het Akkoord, aan de bevoegde Chineesche overheid overhandigd worden, die in ruil bewijzen van eeuwigdurende verhuuring zal afleveren.

Artikel 7 bepaalt dat het Akkoord zoodra mogelijk zal bekrachtigd worden en van kracht zal worden den dag waarop beide Regeringen aan elkander zullen mededeelen dat de bekrachtigingen geschied zijn.

Dit Akkoord werd, luidens de bewoordingen van artikel 8, in drie talen opgesteld : in het Fransch, in het Chineesch en in het Engelsch; de Engelsche tekst rechtsgeldig zijnde in geval van meningsverschil aangaande de uitlegging.

Krachtens bij de Overeenkomst gevoegde brieven werd er tusschen beide Regeringen overeengekomen dat, wat betreft de grondtaxe op het bebouwde of onbebouwde eigendom geheven in de voormalige Belgische concessie, het huidige percentage dezer taxe er zal behouden worden tot op den dag waarop de Chineesche Regeering de nieuwe algemeene wet op de grondbelasting zal hebben afgekondigd.

Bij het Akkoord zijn eveneens drie verklaringen gevoegd. Door de eerste wordt aan de « Société de Tramways et d'Eclairage de Tientsin » het recht toegekend om haar electrisch net op het grondgebied der voormalige concessie verder te exploiteeren. De tweede heeft betrekking op een teruggave van grond te verrichten door de Naamlooze Vennootschap der Belgische concessie ingeval bewezen zou worden dat deze een perceel grond toebehoorend aan de Chineesche Gilde gezegd van Fukien en van Kanton zou hebben afgenomen en gebruikt. Ten slotte stelt de

concession s'élevant à la somme de Tientsin taëls 93,826.48, seront remboursées au Gouvernement belge par le Gouvernement chinois dans un délai de six mois à compter du jour de l'entrée en vigueur de la convention relative à la rétrocession de la Concession belge.

Ainsi qu'on peut s'en rendre compte par ce qui précède, la Belgique rend à la Chine la souveraineté pleine et entière sur le territoire de la Concession, la propriété des terrains — par voie de bail à perpétuité, car de tout temps en Chine les étrangers ne peuvent jouir de la propriété dans la plénitude du sens donné à ce mot dans nos pays — restant acquise à la Société anonyme de la Concession belge de Tientsin. Celle-ci recevra donc du Gouvernement chinois de nouveaux titres de bail à perpétuité pour ces terrains. Nous n'abandonnons somme toute à la Chine que le droit d'administrer un territoire qui, jusqu'ici en tant que concession belge, était administré par le Consul général de Belgique assisté d'un Conseil municipal. La Convention ne remet uniquement à la Chine que la propriété des biens détenus par la Municipalité de la Concession, moyennant le remboursement de leur valeur. Celle-ci représente en réalité les dettes contractées par la Municipalité envers la Société Anonyme de la Concession belge de Tientsin, qui recevra la somme de Tientsin Taëls 93,826.48 dont il est question dans la dernière déclaration jointe à l'Accord.

La presse chinoise a manifesté une vive satisfaction du résultat heureux des négociations relatives à la rétrocession de la Concession belge et rend hommage au geste amical de la Belgique. La presse étrangère a, elle aussi, unanimement approuvé l'accord intervenu qui, non seulement n'affaiblit pas — comme certains paraissent le craindre — la position des autres pays ayant des concessions, mais renforce celle-ci en créant un précédent heureux. Un journal relève qu'en moins d'un an, c'est la seconde fois que la Belgique a ouvert la voie aux autres pays, dans des conditions favorables. Notons que la Belgique n'est pas le seul pays qui ait restitué à la Chine une concession; jusqu'à présent l'Angleterre en a déjà restitué trois : celles de Hankow, de Kiukiang et de Chiuang. Elle négocie en ce moment la rétrocession de son territoire de Wei-hai-wei.

La signature de la Convention du 31 août 1929 entraînant pour la Société anonyme de la Concession belge de Tientsin l'obligation de modifier certaines dispositions de ses Statuts du fait que les terrains qu'elle détient à Tientsin ne jouissent plus du bénéfice des Conventions internationales régissant les concessions étrangères en Chine, celle-ci a donc réuni,

derde verklaring vast dat de schulden van de Municipaliteit der vroegere concessie, welke de som van 93,826.48 taëls van Tientsin bedragen, door de Chineesche Regeering aan de Belgische Regeering terugbetaald zullen worden binnen een termijn van zes maand, te rekenen van den dag der inwerkingstelling van de Overeenkomst betreffende den wederafstand der Belgische concessie.

Zooals men er zich rekenschap van kan geven door wat voorafgaat, wordt de volledige en algeheele soevereiniteit over het grondgebied der concessie door België aan China teruggegeven, terwijl de eigendom der gronden door middel van een altijddurende verhuuring, want de vreemdelingen hebben nooit in China het genot gehad van het eigendomsrecht in den vol-len zin aan dit woord in onze gewesten gegeven aan de Naamlooze Vennootschap der Belgische concessie van Tientsin behouden blijft. Deze laatste zal dus van de Chineesche Regeering nieuwe bewijzen van altijddurende verhuuring verkrijgen voor deze terreinen. Eigenlijk staan wij aan China slechts het recht af om een grondgebied te besturen dat tot nu toe als Belgische concessie bestuurd werd door den Consul-generaal van België bijgestaan door een gemeenteraad. De Overeenkomst overhandigt alleenlijk aan China den eigendom der goederen welke de gemeenteraad van de concessie in bezit heeft, mits terugbetaling hunner waarde. Deze vertegenwoordigt in werkelijkheid de schulden door den gemeenteraad aangegaan tegenover de Naamlooze Vennootschap der Belgische concessie van Tientsin, die het bedrag van 93,826.48 Tientsin taëls zal ontvangen, waarvan sprake is in de laatste bij het Akkoord gevoegde verklaring.

De Chineesche pers heeft zich zeer voldaan getoond over den gelukkigen uitslag van de onderhandelingen betreffende den wederafstand der Belgische concessie en brengt hulde aan het vriendschappelijke gebaar van België. De vreemde pers heeft ook eenstemmig hare goedkeuring gehecht aan het gesloten Akkoord dat niet alleen — in strijd met hetgeen sommigen schenen te vrezen — de positie der andere landen, die concessies hebben, niet verzwakt, maar deze versterkt door een gelukkig precedent te scheppen. Een dagblad wijst er op dat in minder tijd dan één jaar België voor de tweede maal onder gunstige omstandigheden den weg voor andere landen gebaad heeft. Wij stippen hier aan dat België niet het eenig land is dat aan China eene concessie teruggegeven heeft. Tot nu toe heeft Engeland er reeds drie teruggegeven: die van Hankow, van Kioe-Kiang en van Chiuang. Dit land onderhandelt thans over den wederafstand van zijn grondgebied van Wei-hai-Wei.

De ondertekening der Overeenkomst van 31 Augustus 1929 bracht voor de « Société anonyme de la Concession belge de Tientsin » de verplichting mede zekere beschikkingen van hare statuten te wijzigen om reden van het feit dat de gronden die zij te Tientsin bezit, niet meer het voordeel zullen genieten van de internationale overeenkomsten die de vreemde

le 31 décembre 1929, une assemblée générale de ses actionnaires en vue d'approuver les modifications aux statuts qui lui ont été proposées en vue de tenir compte du nouvel état des choses. C'est ainsi que la dénomination de la Société a été changée, celle-ci porte maintenant la dénomination de « Société Immobilière de Tientsin ». En outre, les dispositions relatives à l'objet de la Société qui se rapportaient au régime de « Concession » attribué aux terrains ont été mises en concordance avec les dispositions de l'article 5 de l'Accord du 31 août 1929.

La « Société Immobilière de Tientsin » continuera ses opérations en Chine, conformément à son but social, comme société immobilière privée mais non plus comme société de concession.

D'autre part la Convention du 31 août ayant rendu caduc l'arrangement conclu le 11 décembre 1912, entre la « Société anonyme de la Concession belge de Tientsin » et le Gouvernement belge, ce dernier Accord a été remplacé par un nouvel Arrangement que j'ai signé le 1^{er} février courant avec le Chevalier de Wouters d'Oplinter, président du Conseil d'administration de la « Société Immobilière de Tientsin », dûment autorisé à cet effet.

J'ai l'honneur de le soumettre à votre approbation en même temps que l'Accord conclu avec le Gouvernement chinois, le 31 août 1929, pour la rétrocession de la concession.

L'article 1^{er} de l'Arrangement particulier avec la Société consacre la caducité de l'Arrangement du 11 décembre 1912, celui-ci cessant de porter ses effets dès l'entrée en vigueur de l'Accord signé avec le Gouvernement chinois, le 31 août 1929.

Les autres articles définissent les droits et devoirs de la « Société Immobilière de Tientsin » tels qu'ils découlent de l'Accord sino-belge. C'est ainsi que le Gouvernement belge, par l'article 2, prend acte des modifications apportées à ses statuts et approuvées par l'Assemblée générale des actionnaires du 31 décembre 1929 et qui sont conformes à l'article 5 de l'Accord.

Par l'article 3, la Société s'engage à remettre à l'Autorité chinoise compétente les titres et certificats de propriété qu'elle détient actuellement et qui sont afférents aux terrains de la concession belge. Elle recevra en échange du Gouvernement chinois des certificats de bail à perpétuité.

La Société reconnaît par l'article 4 que les terrains mentionnés à l'article 3 seront soumis aux lois et règlements chinois et protégés par ceux-ci à partir du moment de la mise en vigueur de l'Accord et que ces terrains seront assujettis à tous les impôts et taxes chinois en vigueur.

Enfin l'article 5 stipule que la Société a pris connaissance non seulement de l'Accord sino-belge du

concessies in China beheerschen. Deze Maatschappij heeft dus op 31 December 1929 een algemeene vergadering harer aandeelhouders bijeengeroepen, ten einde de wijzigingen aan de statuten goed te keuren, die haar voorgesteld werden om met den nieuwen stand van zaken rekening te houden. Aldus werd de benaming der Maatschappij veranderd; deze draagt nu den naam van « Société Immobilière de Tientsin ». Bovendien werden de beschikkingen aangaande het doel der Maatschappij die betrekking hadden op het aan de gronden toegekende regime van « concessie », in overeenstemming gebracht met de beschikkingen van artikel 5 van het Akkoord van 31 Augustus 1929.

De « Société Immobilière de Tientsin » zal hare operaties in China overeenkomstig haar maatschappelijk doel voortzetten als private maatschappij voor ondernemingen in onroerende goederen, maar niet meer als concessie-maatschappij.

Daar, anderzijds, de Overeenkomst van 31 Augustus de schikking getroffen op 11 December 1912 tusschen de « Société anonyme de la Concession belge de Tientsin » en de Belgische Regeering te niet had gedaan, werd dit laatste Akkoord vervangen door een nieuwe schikking die ik op 1 Februari 1930 heb ondertekend met Ridder de Wouters d'Oplinter, voorzitter van den Beheerraad der « Société Immobilière de Tientsin », daartoe behoorlijk gemachtigd.

Ik heb de eer deze schikking aan uwe goedkeuring te onderwerpen samen met het Akkoord op 31 Augustus 1929 met de Chineesche Regeering gesloten met het oog op den wederafstand der concessie.

Artikel 1 der bijzondere schikking met de « Société Immobilière » bevestigt de nietigheid der schikking van 11 December 1912, welke ophoudt van kracht te zijn zoodra het Akkoord geteekend op 31 Augustus 1929 met de Chineesche Regeering, in werking treedt.

De andere artikelen bepalen de rechten en verplichtingen der « Société Immobilière de Tientsin » zooals zij uit het Chineesch-Belgisch Akkoord voortvloeien. Zoo neemt de Belgische Regeering, door artikel 2, akte van de wijzigingen in hare statuten aangebracht en goedgekeurd door de Algemeene Vergadering der aandeelhouders van 31 December 1929 en die overeenkomen met artikel 5 van het Akkoord.

Bij artikel 3 verbindt de « Société Immobilière » zich, aan de bevoegde Chineesche overheid de eigendomstitels en certificaten te overhandigen die zij thans bezit en die op de gronden der Belgische concessie betrekking hebben. Zij zal, in ruil, van de Chineesche Regeering certificaten van eeuwigdurende verhuring ontvangen.

Bij artikel 4 erkent de « Société Immobilière » dat de in artikel 3 vermelde gronden aan de Chineesche wetten en reglementen onderworpen en er door beschermd zullen worden van het oogenblik af der inwerkingstelling van het Akkoord, en dat deze gronden aan al de in China van kracht zijnde belastingen en taxen zullen onderworpen zijn.

Ten slotte bepaalt artikel 5 dat de Maatschappij kennis genomen heeft niet alleen van het Chineesch-

31 août 1929, mis aussi des dispositions figurant dans les annexes à cet instrument diplomatique et qui sont relatives :

1° Au maintien du taux actuel de l'impôt foncier jusqu'au jour où le Gouvernement chinois aura promulgué la nouvelle loi générale concernant la taxe foncière;

2° A une revendication de la Gilde de Foukien et Canton sur une parcelle de terrain qui doit lui être restituée si elle peut établir la preuve que la Société a utilisé une parcelle lui appartenant;

3° Au remboursement des dettes de la Municipalité de la Concession, s'élevant à Tientsin Taëls 93 mille 826.48. Ce remboursement sera fait par le Gouvernement chinois au Gouvernement belge dans les six mois qui suivront la mise en vigueur de l'Accord du 31 août 1929. Comme cette somme représente le montant des avances faites à la Municipalité par la « Société anonyme de la Concession belge de Tientsin », actuellement « Société Immobilière de Tientsin », le Gouvernement belge s'engage à la transférer à ladite Société, dès que le Gouvernement chinois la lui aura remboursée.

Le Ministre des Affaires Etrangères,
HYMANS.

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,
A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères est chargé de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE UNIQUE.

L'Accord conclu à Tientsin, le 31 août 1929, entre la Belgique et la Chine, pour la rétrocession de la Concession belge de Tientsin, ainsi que l'Arrangement intervenu entre le Gouvernement belge et la Société Immobilière de la Concession belge de Tientsin, sortiront leurs pleins et entiers effets

Donné à Bruxelles, le 4 mars 1930.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères,

ALBERT.

P. HYMANS.

Belgisch Akkoord van 31 Augustus 1929, maar ook van de beschikking voorkomend in de bijlagen van deze diplomatieke akte en die betrekking hebben :

1° Op het behoud van het huidige percentage der grondbelasting tot op den dag waarop de Chineesche Regeering de nieuwe algemeene wet betreffende de grondtaxe zal afgekondigd hebben;

2° Op een eisch van de Gilde van Foekien en Kanton betreffende een perceel grond dat haar teruggeven moet worden, indien zij het bewijs kan leveren dat de Maatschappij een haar toebehoorend perceel gebruikt heeft;

3° Op de terugbetaling van de schulden der Municipaliteit van de concessie, ten bedrage van 93,826.48 Tientsin Taëls. De Chineesche Regeering zal dit bedrag aan de Belgische Regeering terugbetalen binnen de zes maanden die op de inwerkingstelling van het Akkoord van 31 Augustus 1929 zullen volgen. Daar deze som het bedrag vertegenwoordigt van de voorschotten gedaan aan de Municipaliteit door de « Société anonyme de la Concession belge de Tientsin », verbindt de Belgische Regeering er zich toe deze som aan gezegde maatschappij over te dragen zoodra de Chineesche Regeering ze aan haar zal terugbetaald hebben.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
P. HYMANS.

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,
Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken is gelast in Onzen naam aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

EENIG ARTIKEL.

Het Akkoord gesloten te Tientsin op 31 Augustus 1929 tusschen België en China, voor den wederafstand der Belgische concessie van Tientsin, alsmede de Schikking gesloten tusschen de Belgische Regeering en de « Société Immobilière de la Concession belge de Tientsin », zullen hun geheel en volkomen uitwerksel hebben.

Gegeven te Brussel, den 4^e Maart 1930.

VAN 'S KONINGS WEGE :

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

ACCORD

entre la Belgique et la Chine pour la rétrocession de la concession belge de Tientsin.

—

Le Gouvernement belge étant désireux, en vue de resserrer davantage les liens d'amitié existant entre la Belgique et la Chine, de rétrocéder de sa propre initiative et sans compensation au Gouvernement National de la République de Chine la Concession belge de Tientsin qui lui avait été accordée par la Convention sino-belge du 6 février 1902 (28^e jour du 12^e mois de la 27^e année du règne de Kouang Hsu), les deux Gouvernements ont nommé, à cet effet, leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Le baron Jules GUILLAUME, Conseiller de Légation, Chevalier de l'Ordre de Léopold.

Son Excellence le Président du Gouvernement National de la République de Chine :

Le D^r PING LING, Conseiller de la Commission des Traités du Ministère des Affaires Étrangères;

M. KWANG-TING CHAO, Chef de Section au Ministère de l'Intérieur;

Le D^r TZONG FAH HWANG, Ministre plénipotentiaire, Avocat;

M. H. H. TCHENG, Commissaire du Premier District Spécial de Tientsin;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

ARTICLE I.

Le Gouvernement belge remettra, le jour de la mise en vigueur du présent Accord, au Gouvernement National de la République de Chine l'administration de la Concession belge de Tientsin qui lui avait été donnée par la Convention sino-belge du 6 février 1902 (28^e jour du 12^e mois de la 27^e année du règne de Kouang Hsu). La dite Convention et le contrat y relatif cesseront de porter leurs effets.

ARTICLE II.

Le Conseil Municipal provisoire belge de la dite Concession cessera d'exister le jour de la mise en vigueur du présent Accord.

Tous les documents, registres et toutes autres pièces appartenant à l'Administration belge seront remis immédiatement au Gouvernement National de la République de Chine. Cette remise constituera pleine décharge au Conseil Municipal provisoire pour les actes de son administration.

ARTICLE III.

A partir du jour de la mise en vigueur du présent Accord, l'ancienne Concession belge de Tientsin sera entièrement soumise aux lois et règlements chinois et protégée par ceux-ci. Elle sera également assujettie à tous les impôts et taxes chinois en vigueur.

ARTICLE IV.

Toutes les propriétés publiques de la Concession belge telles que les quais, embarcadères, routes, chemins de fer avec les terrains qu'elles occupent, y compris le bloc Q, lot b, conformément au plan ci-annexé, ainsi que les machines, outillages, mobilier, équipements de police, suivant l'inventaire ci-annexé, appartenant à la Municipalité belge, de même que l'argent déposé en banque au nom de la Municipalité, seront remis, le jour de la mise en vigueur du présent Accord, au Gouvernement National de la République de Chine.

AKKOORD

tusschen België en China voor den wederafstand der Belgische concessie van Tientsin.

Daar de Belgische Regeering wenscht, ten einde de tusschen België en China bestaande vriendschapsbanden nauwer toe te halen, uit eigen initiatief en zonder vergoeding, aan de Nationale Regeering der Chineesche Republiek de Belgische Concessie van Tientsin weder af te slaan die haar was toegekend door de Chineesch-Belgische Overeenkomst van 6 Februari 1902 (den 28^e dag der 12^e maand van het 27^e jaar der Regeering van Kouang Hsu), hebben beide Regeeringen te dien einde tot hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Baron Jules GUILLAUME, Gezantschapsraad, Ridder der Leopoldsorde.

Zijne Excellentie de President van de Nationale Regeering der Chineesche Republiek :

D^r PING LING, Raadsman der Verdragen-Commissie van het Ministerie van Buitenlandsche Zaken;

Den heer KWANG-TING CHAO, Afdeelingshoofd aan het Ministerie van Binnenlandsche Zaken;

D^r TZONG FAH HWANG, Gevolmachtigde Minister, Advokaat;

Den heer H. H. TCHENG, Commissaris van het Bijzonder Eerste District van Tientsin;

Welke, na aan elkaar hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben medegedeeld, overeengekomen zijn over de volgende artikelen :

ARTIKEL I.

De Belgische Regeering zal, op den dag der inwerkingstelling van dit Akkoord, aan de Nationale Regeering der Chineesche Republiek het beheer overdragen der Belgische Concessie van Tientsin die haar toegekend was door de Chineesch-Belgische Overeenkomst van 6 Februari 1902 (den 28^e dag der 12^e maand van het 27^e jaar der regeering van Kouang Hsu). Gezegde Overeenkomst en het daarop betrekking hebbend contract zullen ophouden van kracht te zijn.

ARTIKEL II.

De Belgische voorloopige Gemeenteraad van gezegde Concessie zal ophouden te bestaan op den dag der inwerkingstelling van dit Akkoord.

Al de documenten, registers en alle andere stukken behoorend tot het Belgisch beheer zullen onmiddellijk aan de Nationale Regeering der Chineesche Republiek overhandigd worden. Deze overhandiging zal voor den voorloopigen Gemeenteraad gelden als volledige ontlasting voor de handelingen van zijn bestuur.

ARTIKEL III.

Te rekenen van den dag der inwerkingstelling van dit Akkoord, zal de vroegere Belgische Concessie van Tientsin geheel onderworpen zijn aan de Chineesche wetten en reglementen en onder dezer bescherming staan. Zij zal eveneens aan al de van kracht zijnde Chineesche belastingen en taxen onderworpen zijn.

ARTIKEL IV.

Al de openbare eigendommen der Belgische Concessie zooals de kaaien, aanlegplaatsen, wegen, spoorwegen met gronden waarop zij zich bevinden, met inbegrip van blok Q, perceel b, overeenkomstig het bijgaande plan, alsook de machines, werktuigen, meubelen, politieuitrustingen, volgens den bijgaanden inventaris, die aan de Belgische Municipaliteit toebehooren, alsmede het geld in banken gedeponceerd in naam der Municipaliteit zullen op den dag der inwerkingstelling van dit Akkoord aan de Nationale Regeering der Chineesche Republiek afgegeven worden.

ARTICLE V.

La dénomination et les statuts de la Société anonyme de la Concession belge de Tientsin seront modifiés en tenant compte du nouvel état de fait et les stipulations de l'article 6 du présent Accord lui seront également applicables.

ARTICLE VI.

Les titres et certificats de propriété privée donnés par le Consulat de Belgique pour les terrains situés dans la Concession belge devront, dans un délai d'un mois à partir de la mise en vigueur du présent Accord, être remis à l'Autorité chinoise compétente qui délivrera en échange des certificats de bail à perpétuité. Un droit d'enregistrement d'un dollar par *mow* sera perçu. L'Autorité chinoise compétente remettra les nouveaux certificats dans un délai qui ne dépassera pas un mois.

ARTICLE VII.

Le présent Accord sera ratifié le plus tôt possible et entrera en vigueur au jour où les deux Gouvernements se notifieront que les ratifications ont été effectuées.

ARTICLE VIII.

Le présent Accord a été rédigé en français, en chinois et en anglais. Dans le cas de divergence d'interprétation, le texte anglais doit prévaloir.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord en duplicata et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Tientsin, le trente et unième jour du mois d'août, mil neuf cent vingt-neuf, correspondant au trente et unième jour du huitième mois de la dix-huitième année de la République chinoise.

L. S.	(S.) J. GUILLAUME. Plénipotentiaire pour la Belgique.
L. S.	(S.) P. LING.
L. S.	K. T. CHAO.
L. S.	TZONG FAH HWANG.
L. S.	TCHENG. Plénipotentiaires pour la Chine.

ANNEXE I.

Tientsin, le 31 août 1929.

*Monsieur le baron J. Guillaume, Délégué plénipotentiaire pour la Belgique
pour la rétrocession de la Concession belge de Tientsin, etc.*

MONSIEUR LE PLÉNIPOTENTIAIRE,

Nous référant à l'article III de l'Accord que nous avons conclu à la date de ce jour, nous avons l'honneur de vous confirmer qu'en ce qui concerne la taxe foncière sur la propriété bâtie ou non bâtie perçue dans l'ancienne Concession belge, le taux actuel de cette taxe y sera maintenu jusqu'au jour où le Gouvernement National de la République de Chine aura promulgué la nouvelle loi générale de taxation foncière.

Nous saisissons, Monsieur le Plénipotentiaire, cette occasion de vous renouveler les assurances de notre très haute considération.

(S.) P. LING.
K. T. CHAO.
TZONG FAH HWANG.
TCHENG.

ARTIKEL V.

De benaming alsmede de statuten van de Naamlooze Vennootschap der Belgische Concessie van Tientsin zullen gewijzigd worden met inachtneming van den nieuwen feitelijken toestand, en de bepalingen van artikel 6 van het onderhavig Akkoord zullen er eveneens toepasselijk op zijn.

ARTIKEL VI.

De titels en bewijzen van privaten eigendom gegeven door het Consulaat van België voor de in de Belgische Concessie gelegen gronden zullen binnen een termijn van eene maand, te rekenen van de inwerkingstelling van het onderhavig Akkoord, moeten overhandigd worden aan de bevoegde Chineesche Overheid die in ruil daarvoor bewijzen van altijddurende verhuur zal afleveren. Er zal een registratierecht van een dollar per mow worden geïnd. De bevoegde Chineesche Overheid zal de nieuwe bewijzen binnen ten hoogste een maand overhandigen.

ARTIKEL VII.

Dit Akkoord zal zoo spoedig mogelijk worden bekrachtigd en zal van kracht worden den dag waarop beide Regeeringen aan elkaar zullen mededeelen dat de bekrachtigingen geschied zijn.

ARTIKEL VIII.

Dit Akkoord werd opgesteld in het Fransch, in het Chineesch en in het Engelsch. In geval van strijdigheid in de uitlegging, moet de Engelsche tekst de overhand hebben.

Ter oorkonde waarvan, de respectieve Gevolmachtigden dit Akkoord in dubbel ondertekend en er hun stempels op gedrukt hebben.

Gedaan te Tiensten, den een en dertigsten dag der maand Augustus negentienhonderd negen en twintig, overeenstemmend met den een en dertigsten dag der achtste maand van het achttiende jaar der Chineesche Republiek.

L. S. (Get.) J. GUILLAUME.
Gevolmachtigde voor België.

L. S. (Get.) P. LING.

L. S. K. T. CHAO.

L. S. TZONG FAH HWANG.

L. S. TCHENG.

Gevolmachtigden voor China.

BIJLAGE I.

Tientsin, den 31 Augustus 1929.

*Aan den heer baron J. Guillaume, Gevolmachtigde Afgevaardigde voor België
voor den wederafstand der Belgische Concessie van Tientsin, enz.*

MIJNHEER DE GEVOLMACHTIGDE,

Met verwijzing naar artikel III van het Akkoord dat wij op datum van heden gesloten hebben, hebben wij de eer U te bevestigen dat, wat betreft de grondtaxe op het bebouwde of onbebouwde eigendom geïnd in de vroegere Belgische Concessie, het huidige percentage dezer taxe er zal behouden worden tot op den dag waarop de Nationale Regeering de nieuwe wet op de grondbelasting zal uitgevaardigd hebben.

Wij nemen deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Gevolmachtigde, om U de verzekering onzer bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(Get.) P. LING.
K. T. CHAO.
TZONG FAH HWANG.
TCHENG.

Tientsin, le 31 août 1929.

*A Messieurs les Plénipotentiaires de la République de Chine
pour la rétrocession de la Concession belge de Tientsin.*

MESSIEURS LES PLÉNIPOTENTIAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour conçue dans les termes suivants.

« Nous référant à l'article III de l'Accord que nous avons conclu à la date de ce jour, nous avons l'honneur de vous confirmer qu'en ce qui concerne la taxe foncière sur la propriété bâtie ou non bâtie perçue dans l'ancienne Concession belge, le taux actuel de cette taxe y sera maintenu jusqu'au jour où le Gouvernement National de la République de Chine aura promulgué la nouvelle loi générale de taxation foncière. »

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord du Gouvernement du Roi à ce sujet.

Je saisis cette occasion, Messieurs les Plénipotentiaires, de vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

(S.) J. GUILLAUME.

ANNEXE II.

Déclaration.

Les installations pour distribution d'énergie électrique, c'est-à-dire les lignes à haute et basse tension sur poteaux, cabines de transformation avec appareillage, raccordements privés et compteurs, qui se trouvent dans l'ancienne Concession belge de Tientsin et qui ont été exécutées avec l'approbation du Conseil Municipal provisoire de la Concession belge par la Compagnie de Tramways et d'Éclairage de Tientsin sont la propriété exclusive de cette Compagnie.

La Compagnie de Tramways et d'Éclairage de Tientsin aura le droit de continuer à exploiter le réseau électrique sur le territoire de l'ancienne Concession belge, étant entendu que pour toute extension du réseau elle devra obtenir l'autorisation préalable des autorités locales compétentes.

(S.) J. GUILLAUME.
P. LING.
K. T. CHAO.
TZONG FAH HWANG.
TCHENG.

ANNEXE III.

Déclaration.

Il est entendu que si la Gilde de Fukien et de Canton peut prouver d'une façon reconnue satisfaisante qu'il a été prélevé sur des terrains lui appartenant une portion pour la construction de la route n° 1, il lui sera alloué, à titre gratuit, une parcelle de terrain de superficie égale située dans le bloc S et contiguë à la propriété de la dite Gilde.

Si, au contraire, cette preuve ne peut être faite, la prétention de la dite Gilde sera définitivement considérée comme non valable.

(S.) J. GUILLAUME.
P. LING.
K. T. CHAO.
TZONG FAH HWANG.
TCHENG.

Tientsin, den 31 Augustus 1929.

*Aan de Heeren Gevolmachtigden der Chineesche Republiek
voor den wederafstand der Belgische Concessie van Tientsin.*

HEEREN GEVOLMACHTIGDEN,

Ik heb de eer U de ontvangst te berichten van uw brief op datum van heden luidend als volgt :

« Met verwijzing naar artikel III van het Akkoord dat wij op datum van heden gesloten hebben, hebben wij de eer U te bevestigen dat, wat betreft de grondtaxe op het bebouwde of onbebouwde eigendom geïnd in de vroegere Belgische Concessie, het huidige percentage dezer taxe er zal behouden worden tot op den dag waarop de Nationale Regeering de nieuwe wet op de groundbelasting zal uitgevaardigd hebben. »

Ik heb de eer U ter kennis te brengen dat de Regeering des Konings hiermede akkoord gaat.

Ik neem deze gelegenheid te baat, Heeren Gevolmachtigden, om U de verzekering mijner bijzondere hoogachting te hernieuwen.

(Get.) J. GUILLAUME.

BIJLAGE II.

Verklaring.

De inrichtingen voor distributie van elektrische kracht, die de lijnen met hooge en lage spanning op palen, de transformatie cabines met hun toestellen, de particuliere aansluitingen en motors, die zich in de vroegere Belgische Concessie van Tientsin bevinden en die met de goedkeuring van den voorlopigen Gemeenteraad der Belgische Concessie uitgevoerd werden door de « Compagnie de Tramways et d'Éclairage de Tientsin », zijn het uitsluitend eigendom dezer Maatschappij.

De « Compagnie de Tramways et d'Éclairage de Tientsin » zal het recht hebben het electrisch net op het grondgebied der vroegere Belgische Concessie verder te exploiteeren, met dien verstande dat zij voor elke uitbreiding van het net de voorafgaande toelating der bevoegde plaatselijke overheden zal moeten bekomen.

(Get.) J. GUILLAUME.

P. LJNG.

K. T. CHAO.

TZONG FAH HWANG.

TCHENG.

BIJLAGE III.

Verklaring.

Het is verstaan dat, indien de Gilde van Fukien en van Kanton op eene als voldoende erkende manier kan bewijzen dat er op gronden die haar toebehooren een deel afgenomen werd voor het bouwen van den weg n° 1, er aan gezegde Gilde kosteloos een perceel grond van gelijke oppervlakte zal toegekend worden, gelegen in blok S en grenzend aan het eigendom der Gilde.

Indien, integendeel, dit bewijs niet kan geleverd worden, zal de eisch van gezegde Gilde definitief als ongeldig worden beschouwd.

(Get.) J. GUILLAUME.

P. LJNG.

K. T. CHAO.

TZONG FAH HWANG.

TCHENG.

ANNEXE IV.

Déclaration.

Il est entendu que les dettes de la Municipalité de l'ancienne Concession belge de Tientsin s'élevant à la somme : Tientsin taëls 93,826.48 (quatre-vingt-treize mille huit cent vingt-six taëls de Tientsin et quarante-huit cents), seront remboursées au Gouvernement belge par le Gouvernement chinois dans un délai de six mois à compter du jour de la mise en vigueur de l'Accord signé à la date de ce jour et relatif à la rétrocession de la dite Concession.

(S.) J. GUILLAUME.
P. LING.
K. T. CHAO.
TZONG FAH HWANG.
TCHENG.

Entre

Le Gouvernement belge, représenté par M. HYMANS, Ministre des Affaires Etrangères, et sous réserve de l'approbation de la Législature,

et

La « Société Immobilière de Tientsin » précédemment dénommée « Société anonyme de la Concession belge de Tientsin, représentée par M. le Chevalier Emmanuel DE WOUTERS D'OPLINTER, Président de son Conseil d'administration, agissant en vertu des pouvoirs lui conférés par acte ci-annexé.

Il a été convenu ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. — La Société anonyme de la Concession belge de Tientsin (actuellement Société Immobilière de Tientsin) déclare avoir reçu communication de l'accord conclu entre la Belgique et la Chine le 31 août 1929 pour la rétrocession de la Concession belge de Tientsin, et elle reconnaît que, dès l'entrée en vigueur de cet accord, l'arrangement relatif à ladite Concession intervenu le 11 décembre 1912 entre elle-même et le Gouvernement belge cessera de porter ses effets.

ART. 2. — Le Gouvernement belge prend acte des modifications qui, conformément aux dispositions de l'article 5 de l'Accord sino-belge du 31 août 1929, ont été apportées à la dénomination et aux statuts de la Société anonyme de la Concession belge de Tientsin, actuellement « Société Immobilière de Tientsin », modifications qui ont été approuvées par l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires de la Société tenue le 31 décembre 1929.

ART. 3. — La « Société Immobilière de Tientsin » s'engage, conformément aux stipulations de l'article 6 de l'Accord sino-belge du 31 août 1929, à remettre à l'autorité chinoise compétente, dans un délai d'un mois à partir de la mise en vigueur du dit accord, les titres et certificats de propriété privée remis, par le Consulat de Belgique, pour les terrains situés dans la concession belge.

Elle recevra de l'Autorité chinoise compétente, en échange de ces documents et dans un délai qui ne dépassera pas un mois, des certificats de bail à perpétuité. La Société précitée paiera de ce chef un droit d'enregistrement d'un dollar par *mow* de terrain.

ART. 4. — La « Société Immobilière de Tientsin » reconnaît que les terrains situés dans l'ancienne concession belge de Tientsin et auxquels il est fait allusion à l'article 3 ci-dessus, seront, à partir de l'entrée en vigueur de l'Accord sino-belge précité, entièrement soumis aux lois et règlements chinois et protégés par ceux-ci. Elle reconnaît également que ces terrains seront assujettis à tous les impôts et taxes chinois en vigueur.

ART. 5. — La « Société Immobilière de Tientsin » déclare avoir pris également connaissance des dispositions figurant dans les annexes à l'Accord sino-belge du 31 août 1929 et stipulant notamment :

1° Qu'en ce qui concerne la taxe foncière sur la propriété bâtie ou non bâtie perçue dans l'ancienne concession belge, le taux actuel de cette taxe y sera maintenu jusqu'au jour où le Gouvernement national de la République de Chine aura promulgué la nouvelle loi générale concernant la taxation foncière;

BIJLAGE IV.

Verklaring.

Het is verstaan dat de schulden van de Municipaliteit der vroegere Belgische Concessie van Tientsin, ten bedrage van 93,826.48 taëls van Tientsin (drie en negentig duizend achthonderd zes en twintig taëls van Tientsin en acht en veertig cent), door de Chinesche Regeering aan de Belgische Regeering zullen terugbetaald worden binnen een termijn van zes maand, te rekenen van den dag der inwerkingstelling van het op datum van heden onderteekende Akkoord betreffende den wederafstand van gezegde concessie aan China.

(Get.) J. GUILLAUME.
P. LJNG.
K. T. CHAO.
TZONG FAH HWANG.
TCHENG.

Tusschen

De Belgische Regeering, vertegenwoordigd door den Heer HYMANS, Minister van Buitenlandsche Zaken, en onder voorbehoud van goedkeuring door de Wetgevende Kamers,

en

De « Société Immobilière de Tientsin », vroeger genaamd, « Société anonyme de la Concession belge de Tientsin » vertegenwoordigd door Ridder Emmanuel DE WOUTERS d'OPLINTER, Voorzitter van haar Beheerraad, handelend krachtens de hem door bijgaande akte verleende volmacht,

Is overeengekomen wat volgt :

ARTIKEL ÉÉN. — De Naamlooze Vennootschap der Belgische Concessie van Tientsin (thans « Société Immobilière de Tientsin ») verklaart mededeling te hebben ontvangen van het Akkoord op 31 Augustus 1929 tusschen België en China gesloten voor den wederafstand van de Belgische Concessie te Tientsin, en zij erkent dat, te rekenen van de inwerkingtreding van dit Akkoord, de schikking betreffende gezegde Concessie getroffen op 11 December 1912 tusschen haar en de Belgische Regeering zal ophouden hare uitwerking te hebben.

ART. 2. — De Belgische Regeering neemt akte van de wijzigingen die, overeenkomstig de beschikkingen van artikel 5 van de Chineesch-Belgisch Akkoord van 31 Augustus 1929, aangebracht werden aan de benaming en aan de statuten van de Naamlooze Vennootschap der Belgische Concessie van Tientsin, thans « Société Immobilière de Tientsin », welke wijzigingen werden goedgekeurd door de buitengewone algemeene vergadering der aandeelhouders van de Vennootschap gehouden op 31 December 1929.

ART. 3. — De « Société Immobilière de Tientsin » verbindt zich, overeenkomstig de bepalingen van artikel 6 van het Chineesch-Belgisch Accoord van 31 Augustus 1929, binnen een termijn van een maand, te rekenen van de inwerkingstelling van gezegd Akkoord, aan de bevoegde Chinesche Overheid de titels en bewijzen van privaten eigendom afgeleverd door het Consulaat van België, voor de in de Belgische concessie gelegen gronden, te overhandigen.

Zij zal van de bevoegde Chinesche Overheid, in ruil voor deze documenten en binnen een termijn die eene maand niet zal overtreffen, bewijzen van altyddurende verhuring ontvangen. De voormelde vennootschap zal uit dien hoofde een registratierecht van een dollar per *mow* grond betalen.

ART. 4. — De « Société Immobilière de Tientsin » erkent dat de terreinen in de vroegere Belgische Concessie van Tientsin gelegen en waarvan sprake in bovenstaand artikel 3, te rekenen van de inwerkingtreding van het voormeld Chineesch-Belgisch Accoord geheel aan de Chinesche wetten en reglementen onderworpen en door deze beschermd zullen zijn. Zij erkent eveneens dat deze terreinen aan alle van kracht zijnde Chinesche belastingen en taxen zullen onderworpen zijn.

ART. 5. — De « Société Immobilière de Tientsin » verklaart eveneens kennis te hebben genomen van de beschikkingen voorkomend in de bijlagen van het Chineesche-Belgisch Akkoord van 31 Augustus 1929 en waarbij inzonderheid bepaald wordt :

1° Dat wat betreft de grondtaxe op het bebouwde of onbebouwde eigendom geïnd in de vroegere Belgische Concessie, het huidige percentage dezer taxe er zal behouden worden tot op den dag waarop de Nationale Regeering van China de algemeene nieuwe wet betreffende de grondbelasting zal uitgevaardigd hebben;

2° Que si la Gilde de Fukien et de Canton peut prouver d'une façon reconnue satisfaisante qu'il a été prélevée sur des terrains lui appartenant, une portion pour la construction de la route n° 1, il lui sera alloué, à titre gratuit, une parcelle de terrain de superficie égale située dans le bloc S et contiguë à la propriété de la dite Gilde; mais que si au contraire cette preuve ne peut être faite, la prétention de la dite Gilde sera définitivement considérée comme non valable;

3° Que les dettes de la Municipalité de l'ancienne concession belge de Tientsin, s'élevant à la somme de Tientsin taëls 93,826.48 (quatre-vingt treize mille huit cent vingt six taëls de Tientsin et quarante huit cents) seront remboursées au Gouvernement belge par le Gouvernement chinois, dans un délai de six mois à compter du jour de la mise en vigueur de l'Accord sino-belge signé le 31 août 1929.

Cette somme représentant le montant des avances faites à la Municipalité par la « Société anonyme de la Concession belge de Tientsin », actuellement « Société Immobilière de Tientsin », le Gouvernement belge s'engage à la transférer à la dite Société, dès que le Gouvernement chinois la lui aura remboursée.

Fait en double à Bruxelles, le 1^{er} février 1930.

(S.) HYMANS.

(S.) Chevalier DE WOUTERS.

2° Dat indien de Gilde van Fukien en van Kanton op eene als voldoende erkende manier kan bewijzen dat er op gronden die haar toebehooren een deel afgenomen werd voor het aanleggen van den weg n° 1, eraan gezegde Gilde kosteloos een perceel grond van gelijke oppervlakte zal toegekend worden gelegen in blok S en grenzend aan het eigendom van gezegde Gilde; maar dat integendeel, indien dit bewijs niet kan geleverd worden, de eisch van gezegde Gilde definitief als ongeldig zal worden beschouwd;

3° Dat de schulden van de Municipaliteit der vroegere Belgische Concessie van Tientsin, ten bedrage van 93,826.48 taëls van Tientsin (drie en negentig duizend acht honderd zes en twintig taëls van Tientsin en acht en veertig cent), door de Chineesche Regeering aan de Belgische Regeering zullen terugbetaald worden binnen een termijn van zes maand te rekenen van den dag der inwerkingstelling van het op 31 Augustus 1929 onderteevende Chineesch-Belgisch Accoord.

Daar deze som het bedrag vertegenwoordigt der voorschotten aan de Municipaliteit gedaan door de Naamlooze Vennootschap der Belgische Concessie van Tientsin, thans « Société Immobilière de Tientsin », verbindt de Belgische Regeering zich deze som aan gezegde Vennootschap over te dragen, zoodra de Chineesche Regeering ze aan haar zal terugbetaald hebben.

Gedaan in dubbel te Brussel, den 1^{er} Februari 1930.

(Get.) HYMANS.

(Get.) Chevalier DE WOUTERS D'OPLINTER.
